

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 16:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział JAHWE do Mojżesza: Przekaż Aaronowi, swemu bratu, żeby nie wchodził o każdym czasie do (miejsca) najświętszego,* ** poza zasłonę**** ***** przed pokrywę prześlągania,***** która jest na skrzyni,***** aby nie umarł, ponieważ w obłoku ukazywać się będę nad pokrywą prześlągania. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przekaż swojemu bratu Aaronowi, żeby nie wchodził do miejsca najświętszego, poza zasłonę, przed pokrywę prześlągania, która leży na skrzyni Świadeetwa, bez przygotowania. W przeciwnym razie może umrzeć, gdyż ukazywać się będę w obłoku nad pokrywą prześlągania.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I JAHWE powiedział do Mojżesza: Powiedz swojemu bratu Aaronowi, żeby nie wchodził w każdym czasie do Miejsca Świętego poza zasłonę przed prześlągalnią, która jest na arce, aby nie umarł. W obłoku bowiem będę się ukazywać nad prześlągalnią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do Mojżesza: Mów do Aarona, brata twego, niech nie wchodzi każdego czasu do świątynicy wewnątrz za zasłonę przed ubłagalnią, która jest na skrzyni, aby nie umarł, bo w obłoku okazować się będę nad ubłagalnią.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i przykazał mu, mówiąc: Mów do Aarona, brata twego, aby nie każdego czasu wchodził do świątynicy, która jest za zasłoną przed ubłagalnią, którą jest nakryta skrzynia, aby nie umarł (bo w obłoku ukazować się będę nad wyrocznicą),
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Mojżesza: Powiedz Aaronowi, swojemu bratu, żeby nie w każdym czasie wchodził do Miejsca Najświętszego, za zasłonę, przed prześlągalnię, która jest na arce, aby nie umarł, kiedy będę się ukazywał w obłoku nad prześlągalnią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Pan do Mojżesza: Powiedz Aaronowi, bratu swemu, żeby nie wchodził o każdym czasie do miejsca świętego poza zasłonę przed wieko, które jest na Skrzyni, aby nie umarł, gdyż ukażę się nad wiekiem w obłoku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I Pan powiedział do Mojżesza: Powiedz Aaronowi, swojemu bratu, żeby w dowolnym czasie nie wchodził do Miejsca Najświętszego poza zasłonę, przed prześlągalnię, która jest na Arce, aby nie umarł, kiedy ukażę się w obłoku nad prześlągalnią.

¹⁾ W tym przypadku określenie מִקְדָּשׁ odnosi się do miejsca najświętszego, jak w <x>30 4:6</x>;<x>30 10:4</x>; <x>330 41:21</x>, 23, por. מִקְדָּשׁ קָדֵשׁ w <x>30 21:22</x>.

²⁾ <x>30 4:6</x>; <x>30 10:4</x>; <x>330 41:21</x>

³⁾ Lub: (1) od wnętrza zasłony; מִבֵּית לִי, wewnątrz, <x>30 16:2</x> L; (2) od domu zasłony, co mogłoby sugerować, że zasłona odgradzała skrzynię od przedniej części namiotu, ale też stanowiła rodzaj sufitu nad nią.

⁴⁾ <x>650 6:19</x>

⁵⁾ Lub: przed prześlągalnię.

⁶⁾ G dod.: Świadeetwa, ἐν τῇς κιβωτοῦ τοῦ μαρτυρίου.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł JAHWE do Mojżesza: „Powiedz swojemu bratu Aaronowi, aby poza wyznaczonym czasem nie wchodził do miejsca najświętszego za zasłonę, przed płytą przebłagalną, która jest nad arką, aby nie umarł, gdy się ukaże w obłoku nad płytą przebłagalną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	tak przemówił Jahwe do Mojżesza: - Powiedz swemu bratu Aaronowi, by nie wchodził we wszelkim czasie do miejsca Świętego poza zasłonę, przed Płytą Przebłagania leżącą na Arce, aby nie umarł, kiedy Ja będę się ukazywał w obłoku nad Płytą.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg powiedział do Moszego: Przemów do swojego brata Aharona, niech nie wchodzi w dowolnej porze do Świętego [Świętych] poza zasłonę oddzielającą ani przed pokrywę odkupienia, która jest na Skrzyni, aby nie umarł. Bo [Moja Obecność] objawia się [tam] w obłoku, który jest nad pokrywą odkupienia. [I dlatego nie wolno tam wchodzić].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Мойсея: Скажи до твого брата Аарона, і хай не входить кожної години до святого всередину занавіси перед лице очищення, що є над кивотом свідчення, і не помре. Бо появлюся в хмарі на очищенні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY powiedział do Mojżesza: Powiesz twojemu bratu Ahronowi, by nie wchodził o każdej porze do świętego miejsca, poza zasłonę, przed wieko, które jest na arce; aby nie umarł, gdy w obłoku będę się objawiał nad wiekiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE przemówił do Mojżesza: ”Powiedz Aaronowi, swemu bratu, żeby nie w każdym czasie wchodził do świętego miejsca poza zasłonę, przed pokrywę, która jest na Arce, by nie umarł; w obłoku bowiem będę się ukazywał nad pokrywą.